

ALBOAN

ONG-primoxida por Joe Jesus
Jesuslek sustatutako erakundea





ENGLISH

Dona and Dino came into the world on the same day, on the same April morning. When they were born, their mother sang them a beautiful lullaby and their father swaddled them both in a soft cotton blanket. They grew up together in a beautiful farmhouse sharing the same garden, the same seasons, the same swing, the same happy times along mountain paths... Dona and Dino were twins, you see.

ESPAÑOL

Dona y Dino vinieron al mundo el mismo día, en una misma mañana de abril. Y al nacer, su madre les cantó una bonita canción de cuna, mientras su padre les cubría en una misma mantita de algodón. Y crecieron en un hermoso caserío compartiendo los mismos jardines, las mismas primaveras, los mismos columpios, y las mismas alegrías por el camino de la montaña....Y es que Dona y Dino eran dos personitas gemelas.

ELISKERA

Dona eta Dino egun berean jaio ziren mundura, apirilko goiz berean. Jaiotzean, lo kanta ederra abestu zien amak, aitak kotoitzko tapakitzo berarekin estaltzen zituen bitartean. Baserri polit batean hazi ziren, lorategi berberak, udaberri berberak, zabu berberak eta mendirako bidean, bizipoz berbera partekatzen... Izan ere, Dona eta Dino bi pertsonatxo biki ziren.





ENGLISH

Dino was always by Dona's side, and Dona was always with Dino. They ate at the same table, they swam in the same river and, together, they ran through the meadow to scare the rabbits away from the crops. If there was one thing that Dino and Dona were really good at, it was sharing. They didn't just share their snacks, their colouring pencils and their apples... but they also shared their good times and sad, their dreams and desires and, most of all, they were there for each other when one of them had a secret to tell.

ESPAÑOL

Dino andaba todo el tiempo al lado de Dona, y Dona al lado de Dino. Comían en la misma mesa. Se bañaban en el mismo río y corrían pradera abajo para ahuyentar a los conejos de la siembra. Y si había algo que Dino y Dona sabían hacer, era compartir, pues no solo intercambiaban su merienda, los lápices de colores y las manzanas... si no también sus alegrías y tristezas, sus sueños y sus anhelos, y sobre todo, les gustaba prestar sus oídos cuando alguno de los dos quería contarse algún secreto.

EUSKERA

Dinok Donaren alboan ematen zuen denbora osoa eta Donak Dinoren alboan. Mahai berean jaten zuten. Erreka berean hartzen zituzten bainuak eta zelaian behera korrika jaisten ziren untxiak lur erein berrietatik uxatzeko. Eta gauza bat ongi baino hobeto zekiten egiten Dinok nahiz Donak; partekatzea. Askaria, koloretako arkatzak eta sagarrak elkartrukatzeaz gain, pozak eta tristeziak, ametsak eta irrikak ere elkarri ematen zizkioten... Baina, batez ere, belarriak elkarri uztea gustatzen zitzairen, bietako batek sekreturen bat kontatzeko.





ENGLISH

But there is was just one thing that Dona and Dino never, ever shared. And that was their bedrooms. Every night, after supper, their mother would say:

- Dino, Dona, it's time for bed. And their father would say:
- Come on, kids, let's go... both of you, up to your rooms.

Gloomily, they would bid each other goodnight. Dona would climb the stairs up to her room on the right of the house and Dino would disdainfully creep up to his room on the left. And there they would stay for the longest time by their open windows. He would watch the moon as it concealed itself behind the snow-tipped mountaintops in the distance, and she would gaze out as the flower-filled prairies darkening as night fell over the valley.

ESPAÑOL

Pero hay algo que Dona y Dino no compartían jamás, y eran sus habitaciones. Cada vez que llegaba la noche, después de cenar, su madre decía:

- Dino, Dona, a dormir. Y decía su padre:
- Vamos, andando... cada quien a su cuarto. Y luego se despedían tristemente. Dona subía con desgano por la escalera derecha de la casa y Dino subía con desdén por la escalera izquierda. Y se quedaban así largo rato en la ventana abierta. Él, mirando la luna ocultándose tras los picos nevados de la sierra, y ella, viendo oscurecer los prados floridos de aquel valle.

EUSKERA

Hala ere, bazen Donak eta Dinok sekula partekatzen ez zuten gauza bat; logelak. Gaua iristen zen bakoitzean, afaldu ostean, amak hau esaten zien:

- Dino, Dona, lotara! Eta aitak:
- Tira, segi lotara... Nor bere gelara. Eta betilun esaten zioten agur elkarri: Donak gogorik gabe igotzen zituen etxearen eskuin aldeko eskailerak eta Dinok erdeinuz ezker aldekoak. Luze geratzen ziren leiho irekian zehar begira. Dinok ilargia ikusten zuen mendi tontor elurtuen atzetik ezkutatzten eta Dinak ibarreko zelai loratuak nola iluntzen ziren.





ENGLISH

In the morning, when the sunlight peeked in through Dino's window, everything would fill up with blue. Their father had always thought that boys were born with a liking for the colour blue, so he had painted the walls blue, hung blue curtains on the window, put a blue bedspread on the bed and bought Dino a fancy pair of blue slippers. In his blue toy box he had: a blue football, a blue scooter, a blue racing car, and a whole regiment of blue toy soldiers...

ESPAÑOL

Por la mañana, cuando la luz del sol entraba en la habitación de Dino, todo se llenaba de color azul. Su padre siempre había creído que los niños varones nacían con el gusto arraigado en este color, por eso le habían pintado las paredes azules y le habían confeccionado cortinas azules, cubierto la cama de mantas azules y le habían comprado unas formales pantuflas de color azul. En su caja azul de los juguetes le habían puesto: una pelota de fútbol azul, un monopatin azul, un coche de carrera azul, y un montón de soldaditos azules...

EUSKERA

Goizetan, eguzkiaren argia Dinoren gelan sartzen zenean, urdinez tindatzen zen dena. Aitak betidanik izan zuen ustea zen mutilek kolore horretarako joera zutela jaiotzen zirenetik eta horrexegatik margotu zituzten hormak urdinez, horrexegatik egin zituzten gortina urdinak, horrexegatik estali zuten ohea tapaki urdinez eta horrexegatik erosi zituzten kolore urdineko txapin formal-formalak. Gauza hauek zituen jostailuak gordetzeko kutxa urdinean: futbol-pilota urdina, skate urdina, lasterketa-auto urdina eta soldadutxo urdin mordoa...





ENGLISH

And when the morning sunlight peeked in through Dona's window, everything grew pink. Her mother had always thought that girls were born with a liking for that colour, so they had painted her walls pink and hung pink curtains on her window and put pink blankets and pink pillows on her bed. And, of course, Dona's fancy pair of slippers was a delicate shade of pink. In Dona's pink toy box there was: a pink doll, a pink kitchen set, a pink pushchair for her pink dolls and lots and lots of pastel coloured beads for making pretty necklaces.

ESPAÑOL

Y cuando, por la mañana entraba la luz del sol en la habitación de Dona, todo se volvía color de rosa. Su madre suponía que las niñas nacían gustándoles ese color, por eso le habían pintado las paredes de color rosa y puesto las cortinas, las mantas y las almohadas de color rosa, y por supuesto, le había comprado unas delicadas pantuflas de color rosa. En la caja rosa de los juguetes de Dona, había: una muñequita rosa, una cocinita rosa, un cochecito rosa para pasear a su muñeca y un montón de cuentas de colores pasteles para confeccionar collares y así lucir más coqueta.

EUSKERA

Eta goizetan, eguzkiaren argia Donaren gelan sartzen zenean, kolore arrosa hartzen zuten gauza guztiek. Amak uste zuen neskek jaiotzatik zutela gustuko kolore hori eta horrexegatik margotu zizkioten gelako hormak arrosaz, horrexegatik jarri zituzten gortina, tapaki eta burko arrosak eta, jakina, kolore arrosako txapin fin-finak erosi zizkioten arrazoi berberetatik. Gauza hauek zituen Donak jostailuen kutxa arrosan: panpina arrosa, sukaldetxo arrosa, panpina paseatzeko kotxetxoa eta ederrago agertzeko lepokoak egin ahal izateko ale mordoa, denak pastel-koloreetakoak.





ENGLISH

One day, Dona grew tired of always seeing everything the same colour, of looking out the window at the same valley, and playing with the same toys every night before bedtime. So she decided that, to stave away the boredom, she would ask her brother Dino to swap rooms for bedtime each week. Dino happily agreed and that is what they did. Dona spent one week in Dino's room and Dino spent one week in Dona's room.

ESPAÑOL

Un día, Dona, cansada ya de ver siempre los mismos colores, de ver por la ventana los mismos paisajes y jugar antes de dormir con sus mismos juguetes, decidió para no aburrirse, pedirle a su hermano Dino cambiar cada semana sus habitaciones por las noches. Dino sin pensarlo dos veces lo aceptó muy contento. Y así lo hicieron. Dona pasaba una semana en la habitación de Dino y Dino una semana en la habitación de Dona.

EUSKERA

Egun batean, ez aspertzeko, Donak Dinori astero gelak trukatzeko eskatzea erabaki zuen, nekatua baitzegoen beti kolore berak ikusteaz, leihoan zehar paisaia berari begiratzeaz eta lotara joan aurretik jostailu berekin jolasteaz. Dinok ez zuen bitan pentsatu eta pozik onartu zuen. Eta halaxe egin zuten. Donak astebete ematen zuen Dinoren gelan eta Dinok beste astebete Donaren gelan.





ENGLISH

And what a discovery it was! Dona realised that she liked the colour blue more than the colour pink. That she preferred the sharp rocks of the mountains she could see from her brother's window. And she thought it was more fun to play with the racing cars and football that Dino had in his blue box.

ESPAÑOL

¡Y que gran descubrimiento! Y es que Dona se dio cuenta que a ella le gustaba más el color azul que el rosa. Que prefería las rocas empinadas de la montaña que veía por la ventana de su hermano. Y le parecía que era más divertido jugar con los coches de carrera y con la pelota de fútbol que Dino tenía en su caja azul.

EUSKERA

Hura bai aurkikuntza! Izan ere, arrosa baino, urdina nahiago zuela jakin zuen Donak. Nebaren logelatik ikusten zituen mendiko harkaitz zorrotzak gustatzen zitzaizkion. Eta dibertigarriago iruditzen zitzaion Dinok kutxa urdinean zituen lasterketa-autoekin eta futbol-pilotarekin jolastea.





ENGLISH

And what a discovery for Dino too! After spending a week in Dona's room, Dino realised that he liked the pinkish shade of the pastels, he said it was sweeter. And he also discovered that he could spend long hours playing with Dona's beads and creating lovely necklaces and bracelets for his sister,

ESPAÑOL

¡Y que gran descubrimiento para Dino! Pasando una semana en la habitación de Dona, Dino supo que le gustaba el color rosa de los pasteles, decía que era más dulce. Y descubrió también que podía pasarse largas horas entretenido, construyendo y confeccionando lindos collares y pulseras para su hermana Dona.

EUSKERA

Eta hura bai aurkikuntza, Dinorentzat ere! Donaren gelan astebete eman ondoren, pastelen kolore arrosa gustuko zuela jakin zuen Dinok, gozoagoa zela zioen. Eta Donarentzako lepoko eta eskumuturreko ederrak egiten eta eraikitzen ordu luzeak eman zitzakeela ere ikusi zuen.





ENGLISH

Once they saw how fun and different it was, they agreed to swap not just their rooms each week, but to also swap the chores they did around the farmhouse—even though they knew that meant changing the customs of their grandparents. So, Dona started going out to plough the fields, feed the pigs, round up the cattle and milk the cows... while Dino would help with the washing, hang out the clothes to dry, set the table, sweep the floor and mend any clothes that needed mending.

ESPAÑOL

Viendo que aquello era divertido y diferente, acordaron no solo intercambiar las habitaciones por las noches, sino también cambiar cada semana las labores que hacían en el caserío, aunque con ello cambiaran las costumbres de sus abuelas y abuelos. Así que Dona iría a preparar el arado, alimentar a los cerdos, a arrear al ganado y ordeñar a las vacas... Y Dino, en cambio, ayudaría a hacer la colada, a tender la ropa, a preparar la mesa, barrer la casa y a zurcir sus propios pantalones.

EUSKERA

Hori guztia dibertigarria eta desberdina zela ikusita, gelak gauez trukatzear gain, astero baserrian egiten zituzten lanak ere trukatzea erabaki zuten, horrekin aitona-amonen ohiturak aldatu arren. Hortaz, Dona goldea prestatzera joango zen, txerriei bazka ematera, abereak gobernatzera eta behiak jeztara... Ostera, Dinok arropa garbitzen eta eskegitzen lagunduko zuen, mahala prestatzen, etxean zehar erratza pasatzen eta bere prakak ere bere kabuz pasaratuko zituen.





ENGLISH

Dona and Dino understood that not everything in life was blue and not everything was pink. And that is how they grew strong in their likes and desires. And so, since then, every week you can find Dona climbing the trees, speeding up and down the skateboard ramp, playing with a remote-control car or challenging her brother to an exciting game of football.

ESPAÑOL

Dona y Dino habían comprendido que no todo en la vida era de color azul ni todo en la vida era color de rosa. Y fue así como reafirmaron sus gustos y sus deseos. Y es por eso que a partir de entonces, cada semana a Dona se le verá trepando en los árboles, saltando en la rampa con su monopatín al vuelo, conduciendo a toda velocidad un coche a control remoto o jugando con su hermano un emocionante partido de fútbol.

EUSKERA

Donak eta Dinok ulertuta zuten bizitzan ez zela dena urdin, ez zela dena arrosa. Eta halaxe berretsi zituzten euren gustu eta nahiak. Eta horri esker, harrezkero, zuhaitzetara igotzen ikusi ahal izango dugu Dona astero, skatearekin arrapalan gora hegaz egiten, urrutiko aginteko autoa ziztu bizian gidatzen edota nebarekin batera futbol partida zirrargarria jolasten.





ENGLISH

Meanwhile, you can find Dino in his tree house, looking after his baby doll like a model father, feeding it baby food, telling it stories, unabashedly taking it for a stroll in the pink pushchair and, in the afternoons, singing it the sweetest melodies that carry on the wind.

ESPAÑOL

Y por otro lado, cada semana, veremos a Dino en su casita del árbol cuidando a su peque como todo un padre ejemplar, sirviendo papilla, contándole cuentos, paseándole sin temores ni complejos en su cochecito rosa y cantándole por las tardes las más tiernas melodías del viento.

EUSKERA

Eta, bestalde, zuhaltzeko etxetxoan umetxoa zaintzen ikusiko dugu Dino astero, ereduzko aita gisa ahia ematen, ipuinak kontatzen, beldur edo konplexurik gabe bere kotxetxo arrosan paseatzen eta arratsalde z haizearen melodiarik samurrenak abesten.





ENGLISH

And thanks to the game that Dona and Dino one day decided to play each week, Dino discovered that when he grew up he wanted to be a schoolteacher. He says he'd like to be able to teach the little children, not just how to read and write, but how to be true to themselves and how to colour their lives with laughter and happiness. He wants to tell them that they don't ever have to be embarrassed when they follow their personal tastes and the desires that come from their hearts.

ESPAÑOL

Y gracias a este juego que un día Dona y Dino se atrevieron a jugar cada semana, Dino descubrió que de mayor quería ser maestro de escuela. Dice que quisiera poder enseñar a las niñas y a los niños más pequeños, no solo a leer y a escribir, sino a ser personas auténticas y a colorear sus vidas con risas y alegrías. Quisiera poder decirles que no hay porqué avergonzarse cuando se siguen los gustos personales y los deseos que brotan del corazón.

EUSKERA

Eta Dona eta Dino astero jolasten ausartu ziren jolas horri esker jakin izan zuen Dinok nagusitan irakasle izan nahi zuela. Dinok dioenez, ume txikitxoei irakatsi nahiko lieke, baina ez bakarrik irakurtzen eta idazten, pertsona autentikoak izaten eta bizitzak barrez eta pozez koloreztatzen ere. Esan nahiko lieke ez dagoela zertan lotsatu norberaren gustuei eta bihotzetik jaiotzen diren nahiei jaramon egiteagatik.





ENGLISH

And thanks to the game that Dona and Dino one day decided to play each week, Dona discovered that she wanted to grow up to be a fire fighter. Because she loved to run along the rooftops overcoming her fears and the dangers and to speed along making the sound of a siren or climbing the highest ladder to save trapped children through their blue and pink bedroom windows.

ESPAÑOL

Y gracias al juego que un día Dino y Dona se atrevieron a jugar cada semana. Dona descubrió que quería ser bombera. Porque le gustaba correr por los tejados venciendo los miedos y los peligros e ir a toda velocidad sonando las sirenas o subir por las escaleras más altas e ir al rescate de los niños y niñas atrapadas en sus habitaciones azules y rosas.

EUSKERA

Eta Dino eta Dona astero jolasten ausartu ziren jolas horri esker, Donak suhiltzaile izan nahi zuela jakin izan zuen. Arrisku eta beldurrei aurre eginda, teilatuetan zehar saltoka ibiltzea gustatzen zitzaiolako eta gustatuko litzaiokeelako sirenak jarri eta ziztu bizian joatea, eskailera altuenetan gora igotzea eta gela urdin zein arrosetan harrapatutako umeak libratzea.





ENGLISH

So, you see? No matter how similar we are to one another, everyone is born unique and special. In the beating heart of each individual different hopes and dreams reside. And, just as Dona and Dino chose to follow their own personal bliss... we can too...

THE END

ESPAÑOL

¿Ahora ya veis? Por muy parecidas que seamos las personas, cada quien nace diferente y especial. Y podríamos decir que en el corazón de cada ser humano laten ilusiones y deseos distintos. Y así como Dona y Dino siguieron sus propios gustos personales... nosotras y nosotros también podemos elegir...

FIN

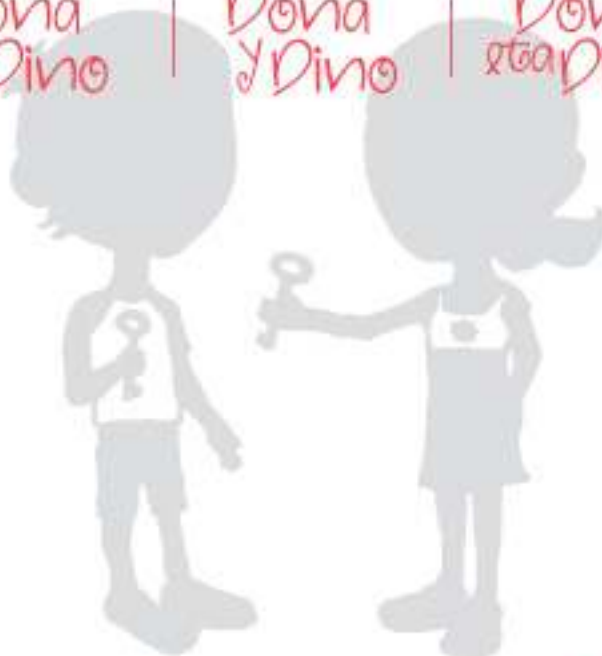
EUSKERA

Ikusten al duzue orain? Pertsonok oso antzekoak izan arren, guztiok jaiotzen gara desberdin eta berezi. Eta esan genezake gizaki bakoitzaren bihotzean ilusio eta nahi desberdinak ari direla taupaka. Eta Donak zein Dinok euren gustu pertsonalei jarraitu zieten bezalaxe... guk geuk ere gure esku dugu erabakia...

AMAIERA



Dona & Dino | Dona y Dino | Dona eta Dino



ALBOAN

ONG enkomenda por los jesuitas
Jesuitek enkomendakotako erakundea



Autoría: Cruz Manuel Noguera González. Montaje: Juan Manuel Noguera González. Edita: ALBOAN - www.alboan.org
Se autoriza la reproducción parcial de esta obra, siempre que ésta no tenga fines comerciales y la fuente sea citada.